

NEM GYENGÜL A SZAKFORDÍTÓK PIACA

Két mondat között akár kötni is lehet

Akkor végez jó munkát egy tolmács, ha észre sem veszik, hogy ott van – szakfordítót és tolmácsot faggattunk munkájukról.

KANCSÁR TÍMEA

Egy szegedi konferencián egy baszk anyanyelvű férfi franciául próbálta nyitni monológját elmondani, de folyamatosan spanyol szavakat használt baszk akcentussal. A beszédet kivételesen előre megkaptuk.

tolmácsolást hallgatta, mert ők sem értettek semmit a „francia” beszédből, míg mi a szinkrontolmács fülkében magyarra próbáltuk átültetni a szavait. Igyekeztünk segíteni egymásnak, de nagy megpróbáltatás volt – emlékezett *Farkas Ildikó* tolmács és szakfordító, szegedi egyetemi oktató. Elárulta, az ilyen esetekre az iskolában külön kitérnek, „riza gyakorlatnak” nevezik.

A szegedi egyetemi oktató a rend-



FARKAS ILDIKÓ EGYKORON LAPUNKNÁL IS DOLGOZOTT, FRANCIÁBÓL FORDÍTOTT MAGYARRA, ÉS VISSZA

Fotó: Miskolczi Róbert

→ A képzés

Az SZTE Bölcsészettudományi Kar tanszékközi programjának keretében 1996 óta Szegeden is jelentkezhetnek a diplomával rendelkező továbbtanulni vágyók a szakfordító és tolmács szakirányú továbbképzésre. Nem szükséges a nyelvi felsőfokú végzettség, akár vegyész vagy matematikus is jelentkezhet a szakra. Négy nyelv közül lehet választani. Az angol, a francia, a német vagy az orosz tolmács és szakfordító képzés 185 ezer forintba, a csak szakfordító oktatás 140 ezer forintba kerül félévente. A kétéves képzésre kemény a felvételi, és nyelvenként maximum 15 embert vesznek fel. Az első év végén a hallgatóknak meg kell csinálnia egy tolmács szűrővizsgát. Ott még az is kiderülhet, hogy valakiből csak szakfordító lehet.

Felkészültünk belőle, de az előadó teljesen eltért az előtte megírt formától, ráadásul beszédének „se füle, se farka” nem volt. A teremben ülő francia anyanyelvű hallgatóság fülhallgatóval a fején az angol nyelvű

szerváltás környékén több cégnél – köztük lapunknál, a Démász Zrt.-nél – vállalt tolmács és szakfordító munkát: a privatizáció, egyáltalán a leendő külföldi tulajdonosok magyarországi létezése elképzelhetetlen volt tolmá-

cok és szakfordítók nélkül. Később két és fél évig Brüsszelben dolgozott az Unió köztisztviselőjeként, jelenleg az SZTE Bölcsészettudományi Karán tanít.

– Azért választottam a szakfordítást, mert szeretek pontosan dolgozni, aprólékosan felépíteni a szöveget. A tolmácsolás és a szakfordítás szerintem két különböző embertípust igényel – mondta a szakember, aki kötetgetett a kabinjában miközben tolmácsolt. A követő tolmácsolás is megterheli a memóriát. A tolmács meghallgatja a tíz-tizenöt perces szöveget, majd visszaadja azt a közönségnek. Egyesek jegyzetelnek, mások egy banánt raj-

zolnak míg elhangzik az idegen nyelvű beszéd, majd minden részletében hűen visszaadják azt.

Papp Vivien Anikó három éve diplomázott a szegedi egyetem angol tolmács és szakfordító szakán, előtte az amerikanisztika szakon szerzett diplomát. Korábban egy gépgyártással foglalkozó szegedi cégnél szakfordított. Mielőtt a teacsomagoló, vagy a filterező gépek használati utasításának fordításához egyáltalán hozzáláthatott volna, látnia kellett működésben a szerkezeteket, hogy megtudja, mi micsoda. Jelenleg egy elektronikai nagy- és kiskereskedelmi vállalatnál tolmácsol és fordít. Tavaly ősszel elkísérte cégének vezetőit egy hongkongi üzleti útra.

– A reggelitől kezdve a tárgyalásokon át a vacsoráig, minden pillanatban készenlétben kellett állnom – eb-

→ **KERESET.** Nem mindegy, hogy a szakfordítók munkájánál a fordítandó, vagy a lefordított szöveget veszik figyelembe – eltérhet a terjedelmük. Megállapodás szerint egy karakterért, vagy leütésért 50 fillértől 3 forintig fizetnek a megbízók. Egy szinkron, vagy követő konferencia tolmács napi bére 60–90 ezer forint. Az összeg emelkedhet, ha ritkábban beszélt nyelven, például oroszul, vagy japán nyelven kell tolmácsolni.

ben a szakmában ez a legnehezebb – mondta Vivien.

Mindkét szakember azt állította, akkor végzi jól egy tolmács a munkáját, ha észre sem veszik, hogy ott van.

A LÁNYOKNÁL AZ ANNA A NYERŐ, NYOMÁBAN BOGLÁRKA ÉS RÉKA – A FIÚKNÁL A BENCÉT ÉS A MÁTÉT VÁLASZTOTTÁK A LEGTÖBBEN

Koppány, Vajk, Hunor – ismét divatos

Összehasonlítottuk a lapunkban közzétett újszülöttnévsort egy országos statisztikával: nagyjából ugyanazok a keresztnévek divatosak ezen a vidéken, mint országosan. Egyre népszerűbbek a kereszténység előtt használt régi magyar nevek is.

MUNKATÁRSUNKTÓL

Anna, Boglárka, Réka, Bence, Máté és Levente – országszerte divatosak ezek a nevek. A Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások Központi Hivatala által készített százas listán ezek szerepelnek az első három helyen. Kíváncsiak voltunk, Csongrád megyében is dobogósak-e, ezért megnéztük lapunk Megjöttünk rovatában az elmúlt hónapban született babák névsorát. Meglepetésben nem volt részünk. Az országossal megegyezően Szegeden, Szentesen, Vársárhelyen és Makón is a héber eredetű, Isten kegyelme jelentésű, a báj, a kellem és a kecsesség kifejezője, azaz az Anna a legkelendőbb utónév. 2007-ben Magyarországon 1415 új Anna lett. A második legnépszerűbb név a Boglárka, tavaly 1069 gyermek kapta a Boglár régi magyar névből létrejött nevet. Csongrád megyében is a Boglárkák viszik a máso-

dik helyet, de ugyanennyire kedvelt a Zsófia – az országos listán csak ötödik. Enikő csak a negyvenedik az országos százas listán, megyénkben a Vörösmarty Mihály alkotta név igen népszerű, bronzérmes a Nóra és a Kamilla mellett. Enikő az ősi Enech névből ered. A monda szerint ő volt Hunor és Magor édesanyja.

A fiúnevek közül az első három helyezett: Bence, Máté és Levente – 2007-ben mindhárom névre 1300-nál is több gyer-

– Csak annyit tudok, hogy átlagos, régi magyar nevet viselek – mondta *Hege-düs Zoltán*, amikor megkérdeztük tőle, tudja-e, hogy őtörök eredetű keresztnévvel büszkélkedhet, és 2007-ben a száz legnépszerűbb név között a 29. volt az övé. A bölény jelentésű Zsombort is igen sokan választják. Bár az elmúlt egy hónapban Csongrád megyében csak két kisfiút neveztek el így, a fiúnevek országos listáján a 13.

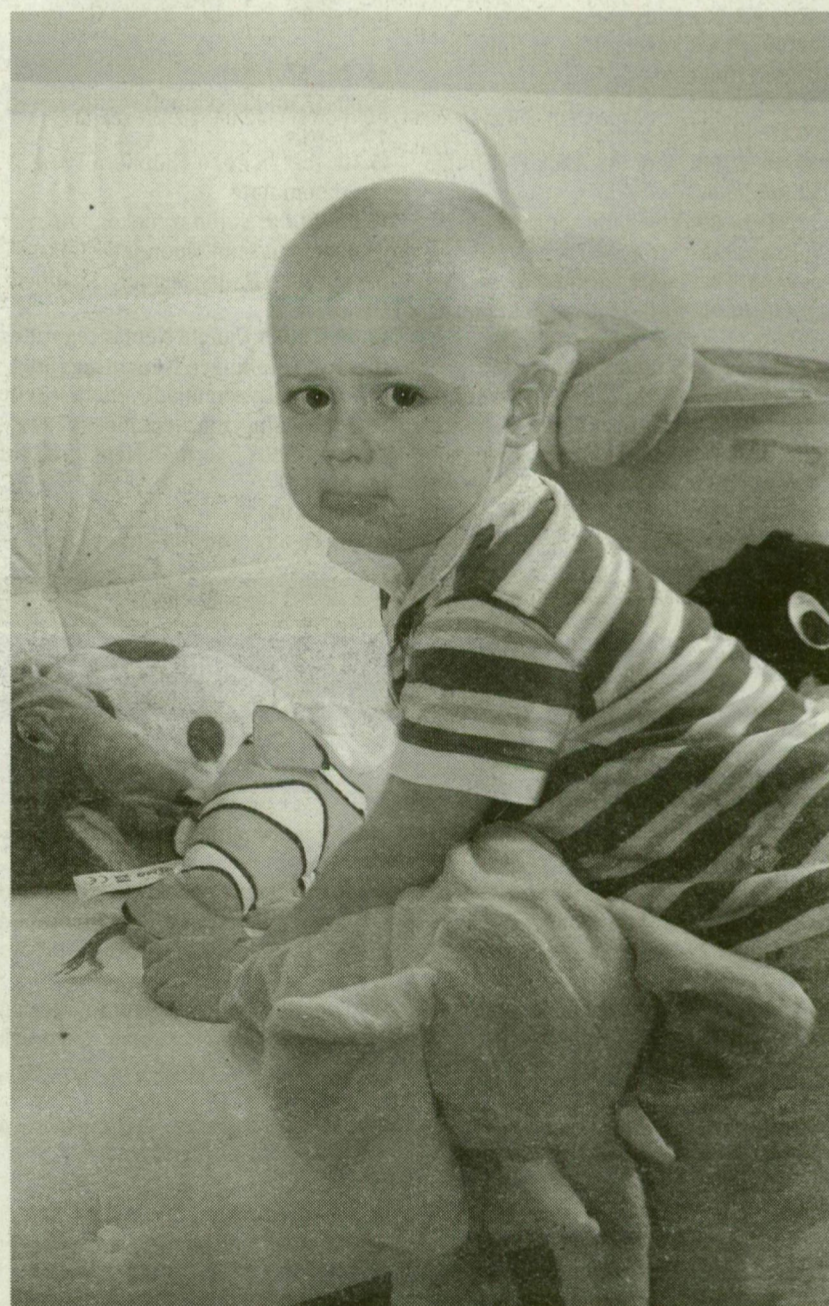
A Zsolt őtörök eredetű, a Soltból ala-

→ **VAJK, VAJKI.** – A feleségem, Réka több, kereszténység előtti nevet is nézegetett a fiúunk születésekor, nem akartunk átlagos nevet választani. A Kende is tetszett, de végül Szent István pogány nevére, a Vajkra esett a választás – magyarázta Elek Krisztián. Kisfiuk, Vajki törekvő, akaratos – mint a szent király lehetett.

meket kereszteltek. Az elmúlt hónapban megyénkben is a Mátét és a Bencét választották legtöbben, de a Levente kedvessé volt kedvelt, a szülők inkább a Dominikra és a Dánielre szavaztak.

Az idegen hangzású nevek, főként az amerikai sorozathősöké már évek óta népszerűek, mellettük azonban újra hódítanak a kereszténység előtti régi magyar nevek is.

kult, és egy szultánt hívtak így. Az ajándék jelentésű Csaba is török eredetű – ez a kettő is a legnépszerűbbek között van. A Koppány a századik „legkeresettebb”, tavaly hetven fiú kapta az utolsó pogány vezér nevéét. A kereszténység előtti női nevek közül csak kevés öröklődött át napjainkba. A legrégebbiek egyike az Emese, jelentése anyácska, és 2007-ben 318 újszülött kapta.



ELEK VAJK HATÁROZOTT KISFIÚ

Fotó: Frank Yvette

→ Népszerű keresztnevek

Helyezés	Csongrád megyében		Országosan	
1.	Anna (6)*	Máté (9)	Anna (1415)**	Bence (1705)
2.	Zsófi, Boglárka (4)	Bence (6)	Boglárka (1069)	Máté (1552)
3.	Enikő, Nóra, Kamilla, Dominika, Gréta, Katalin (3)	Dominik, Dániel (5)	Réka (1000)	Levente (1355)
4.	Zita, Zoe, Fruzsina, Viktória, Flóra, Diána, Hanna, Panna, Réka, Dorka, Amira, Mária, Petra, Noémi, Vanda, Zsóka, Emese (2)	Tamás, Milán, Gergő, Martin, László (4)	Hanna (989)	Dávid (1316)
5.	Hédi, Lenke, Virág, Lilla, Krisztina, Laura (1)	Barnabás, Zoltán, Zétény, Sándor, Márk, Ferenc, Kristóf, Szabolcs (3)	Zsófia (966)	Balázs (1304)

* Az elmúlt egy hónapban lapunk Megjöttünk rovatában ennyi újszülött kapta ezt a nevet.

** Tavaly az egész országban ennyi újszülött kapta ezt a nevet.

FORRÁS: DM – GYŰJTÉS, Közigazgatási és Elektronikus Közszolgáltatások Központi Hivatala (2007. januári adat)

DM – GRAFKA